

Виктор ШАПОВАЛ

ПЕРВЫЙ СОВЕТСКИЙ ЖУРНАЛ НА РОМСКОМ ЯЗЫКЕ: К ПРОБЛЕМЕ ДАТИРОВКИ ВЫПУСКА

DOI: 10.5281/zenodo.3595147

Rezumat

Prima revistă sovietică în limba romani: despre problema datei apariției

Primul număr al revistei „Романы зоря” ne atrage atenția din mai multe motive. Publicarea sa a fost programată pentru noiembrie 1927, și această dată este indicată în jurnal. Formal vorbind, următoarea versiune a apărut abia după 2 ani. O pauză atât de lungă este neobișnuită pentru periodice și poate vorbi despre apariția unor dificultăți. Articolul susține că primul număr a apărut cel mai probabil târziu, astfel încât scopul foarte important al publicării sale (dedicat celei de-a zecea aniversări a Revoluției din octombrie 1917) nu a fost atins. În căutarea motivelor acestei întârzieri, autorul a găsit dovezi cu privire la data publicării mai târziu decât în mod formal (această concluzie este posibilă deoarece Alexandr Germano, care a jucat un rol principal în crearea, pregătirea pentru tipărirea și publicarea primului număr al jurnalului, a furnizat informații contradictorii la data lansării, după cum s-ar putea ghici, încercând să ascundă unele fapte delicate) și o perioadă foarte ciudată de ignorare din partea oficialităților a primului număr al primei reviste române sovietice. Nu a fost menționată printre edițiile romilor din 1929. Această din urmă se poate datora unei grave „greșeli politice” (absența principalului slogan proletar „Muncitori din toate țările, uniți-vă!” pe antetul paginii de titlu).

Cuvinte-cheie: limba romani literară, proiect cultural sovietic, primele reviste, Alexandr Germano.

Резюме

Первый советский журнал на ромском языке: к проблеме датировки выпуска

Первый номер журнала «Романы зоря» (The Romani Sunrise) привлекает наше внимание по ряду причин. Его публикация была запланирована на ноябрь 1927 г., и эта дата указана в журнале. Формально говоря, следующий выпуск появился только через 2 года. Такой большой перерыв необычен для периодических изданий, он может свидетельствовать о каких-то трудностях. В статье доказывается, что первый номер, скорее всего, вышел с опозданием, поэтому очень важная цель его публикации (приуроченность к 10-й годовщине Октябрьской революции 1917 г.) не была достигнута. В поисках причин этой задержки автор обнаружил как свидетельства более поздней, чем формально показано, даты публикации (такой вывод возможен, потому что Александр Германно, сыгравший ведущую роль в создании, подготовке к печати и публикации первого номера журнала, давал противоречивые сведения о дате выпуска, как можно предположить, пытаясь скрыть некоторые деликатные

факты), так и весьма странный период официального игнорирования первого номера первого советского ромского журнала. Он не упоминался среди ромских изданий в 1929 г. Последнее может быть связано с серьезной «политической ошибкой» (отсутствием главного пролетарского лозунга «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» в надзаголовке титульного листа).

Ключевые слова: литературный ромский язык, советский культурный проект, первые журналы, Александр Германно.

Summary

The first Soviet magazine in the Romani language: on the problem of the date of issue

The first issue of the magazine *Romany Zorya* (The Romani Sunrise) attracts our attention for a number of reasons. Its publication was scheduled for November 1927 and this date is shown in the magazine. Formally, the next issue appeared after about 2 years. Such a long break is not usual for periodicals; it may indicate some sort of difficulties. The article argues that the first issue had been most likely delayed hence the very important aim of its publication (to be timed to the 10th anniversary of the October revolution of 1917) has failed. In search of the reasons for this delay, the author found evidence of a later than formally shown publication date (this conclusion is possible because a person who played a leading role in creating, preparing for printing, and publishing the first issue of the magazine, Alexandr Germano, has given controversial information about the date of issue, as one can suppose, trying to hide some sensitive facts) Alexandr Germano, who played a leading role in creating, preparing for printing and publishing the first issue of the journal, provided conflicting information about the date of issue, as you might guess, trying to hide some delicate facts), or a very strange period of official disregard for the first issue of the first Soviet Romani magazine. It was not mentioned among Romani publications in 1929. The latter could be linked with a serious “political mistake” the absence of the main proletarian slogan *Workers / Proletarians of all countries, unite!* in the title page header).

Key words: standard Romani, Soviet cultural project, first magazines, Alexandr Germano.

В период до Второй мировой войны в СССР недолго выходило два ромских (цыганских) журнала: «Романы зоря» («Цыганская заря», три выпуска, один из них пронумерован как сдвоенный) в 1927–1929 гг. и «Нэво дром» («Новый путь», всего 18 выпусков, из них 5 сдвоенных) в 1929–1931 гг. После июля 1931 г. и это издание

было приостановлено, как оказалось, навсегда. Таким образом, советские ромские журналы – это культурное явление исключительно первой пятилетки. О нем часто упоминали в последующие десятилетия, чтобы проиллюстрировать достижения национальной политики советского периода, но редко обращали внимание на хронологию.

Вопрос о достоверности формальной датировки (ноябрем 1927, поскольку выпуск стремились приурочить к десятой годовщине Октября) не так прост: уж слишком много противоречий обнаруживается при поиске ответа на него.

Действительно, первый номер журнала довольно далеко отстоит от других номеров хронологически, судя по указанному на первой странице времени выхода в свет: № 1 – ноябрь 1927, № 2 – 1929 (без уточнений), № 3 – август 1930. Пауза от 13 до 25 месяцев для продолжающегося издания может говорить о каких-то преодоленных проблемах. Причиной такой задержки могли быть экономические трудности (дефицит бумаги, необходимость добиваться ее выделения даже на небольшой тираж) или политические проблемы (долго колебались цензурные инстанции)¹. Точно мы пока не знаем. Однако их выяснение представляет определенный интерес для реконструкции краткой истории ромской периодической печати. Наряду с датой, указанной на первой странице журнала, имеется еще и несколько альтернативных сообщений, свидетельствующих о более позднем времени выхода в свет первого номера журнала «Романы зоря». Часть этих версий исходит от одного и того же лица или восходит к нему. Это Александр Германо.

В письме от 16 мая 1928 г. А. Германо, уже второй год работающий над ромскими изданиями, пишет в Чехословакию старшему коллеге Иосифу Федоровичу Каллиникову (1890–1934) о своих достижениях в области ромской культуры: «Участвовал в возникновении цыганской письменности (до прошлого года цыгане не имели своего алфавита). Принимаю участие в издании первого в мире, (подчеркиваю²), цыганского журнала „Романы зоря” („Цыганская заря”) вплоть до типографского оформления. Мною подготовлена к печати „Библиография о цыганах”...» [19, л. 3об.]. Примечательно, что в личном письме при перечислении успехов не сказано прямо, что журнал уже вышел, что его успели издать к 10-летию Октября, хотя таким достижением нельзя было не гордиться. Судя по формулировке «принимаю участие», журнал в мае 1928 г. все еще только готовится.

Практически через месяц в одном из июньских номеров популярного журнала «Экран» были опубликованы две ромские народные сказки в записи и переводе на русский язык А. Германо [5, с. 12]³. Легко понять, что эта публикация готовилась примерно в то же время, когда писалось письмо Каллиникову, но сведения о выходе первого ромского журнала не совпадают. В очерке Сергея Романова, предваряющем эту публикацию, сообщается: «В конце 1927 года Центронацмен (или Центросовнацмен – Центральный совет национальных меньшинств при НКП РСФСР. – В. Ш.) Наркомпроса начал издавать цыганский журнал „Романы зоря” („Цыганская заря”), дав тем самым культурно отсталому народу, не имевшему даже письменности, свой печатный орган. Сейчас профессором 1-го МГУ М. В. Сергиевским, совместно с цыганом Н. Панковым и учительницей цыганской школы Н. Дударовой проводится работа по составлению цыганского букваря» [там же]. Несомненно, А. Германо читал этот очерк, и такая датировка не вызвала у него возражений, да и, скорее всего, исходила от него самого.

В той же последовательности эти же факты представлены и самим А. Германо в публикации 1931 г., кстати, положительно оцененной А. М. Горьким. Однако здесь дата выхода «первого в мире» ромского журнала указана другая:

«В 1928 году советские цыгане праздновали культурную победу.

Полукочевой народ, не имеющий до сих пор письменности, обрел свой печатный орган: вышел журнал на цыганском языке „Романы зоря” („Цыганская заря”). Алфавит составлен проф. 1 МГУ – М. В. Сергиевским» [7, с. 178]. Автор, будучи единственным человеком в редакции с опытом журналистской и издательской работы, сыграл весьма заметную роль в подготовке этого издания. Конечно, очень многое указывает на то, что приурочить выпуск журнала к 10-летию революции не удалось, что было весьма огорчительно, но все же маловероятно, чтобы такое лично для Германо важное событие в его памяти имело столь неопределенную хронологическую привязку.

Чем больше времени проходит после десятилетия Октября, тем дальше от этой даты ставится время выхода в свет первого номера журнала «Романы зоря». В 1931 г. это уже неопределенное указание на 1928 г. Такая датировка согласуется с тем, что и рецензия на журнал появляется только в сентябре 1928 г.: «Факт появления цыганской литературы – исторический факт, рожденный

национальной политикой СССР. „Романы зоря” это – название первого не только у нас, но и во всем мире цыганского журнала, издающегося Центросовнацменом НКП и наполняемого литературными силами самих цыган» [4, с. 5]. Как видим, приоритет и уникальность издания декларируется и здесь, практически теми же словами, что в письме Германо к Каллиникову. Далее следует обоснование выбора именно русского алфавита в качестве основы для ромской письменности. Попытаемся определить автора рецензии. Среди 8 псевдонимов «Г. Я.», раскрытых в словаре И. Ф. Масанова, наиболее вероятным автором этой рецензии представляется один из руководителей литературной группы «Кузница», членом которой состоял и А. Германо; это Георгий Васильевич Якубовский (1891–1930) [14, с. 268]. Примечательно, что среди его соратников по руководящему органу «Кузницы» мы видим имена писателей, переводы которых на ромский язык редактировал как раз А. Германо: В. М. Бахметьев, Н. Н. Ляшко, А. С. Новиков-Прибой.

Однако на размытости датировки выхода журнала в свет странности не кончаются, а некоторые из них можно трактовать даже как признаки тихой опалы в отношении журнала.

Центральное издательство народов СССР (Центриздат) в 1929 г. в ознаменование своего 5-летнего юбилея выпускает парадное издание с текстом на тридцати двух охваченных его деятельностью языках народов СССР и мира. Книга напечатана просторно, на хорошей бумаге. Один из авторов формалистических буквиц-инициалов в два цвета, черный и красный, на отдельных национальных страницах – В. И. Мухина, позднее ставшая очень известной.

Странность состоит в том, что на 82-й странице в тексте на ромском языке Н. А. Панков (не указанный в самом издании автор) упоминает только одну книгу – букварь для взрослых Н. Дударовой и Н. Панкова [10], который Всероссийская Чрезвычайная Комиссия по ликвидации неграмотности в 1928 г. издала беспрецедентным тиражом 3300 экз., кстати, самым большим из почти трех сотен ромских изданий всего десятилетия 1928–1938 гг. [20, с. 82]. На обложке юбилейного издания стоит дата «13 июня». Следовательно, ровно к дате пятилетия издательства и готовили книгу, получившую разрешение уполномоченного Главлита А-40.698 в первой половине 1929 г. Номер издательского заказа в книге почему-то отсутствует, что противоречит даже тогдашним нестрогим правилам. Даты сдачи в набор и подписания в печать тоже пока еще не

ставятся. По этим скудным данным можно лишь предположительно указать время, на которое пришлась кульминация игнорирования журнала «Романы зоря». Перед сентябрем 1928 г., когда рецензия на данное издание вышла в «Известиях», все шло нормально, хотя еще в феврале был распущен Всероссийский союз цыган. Однако вскоре, как можно заключить, притормаживается выпуск второго номера ромского журнала «Романы зоря», очевидно готовившегося к выходу еще в 1928 г. Об этом можно судить по тому, что он получит разрешение Главлита А-44064 только в 1929 г., и, судя по номеру, уже ближе к концу года (заметно позднее, например, чем юбилейная книга Центриздата). Это разрешение прямо свидетельствует о том, что наиболее опасная гроза уже отгремела, но его задержка косвенно подтверждает, что гроза была. Симптоматично, что «первый в мире» ромский журнал, изданный (или хотя бы заявленный) тем же Центриздатом два года назад к 10-летию Октября (Главлит № А 4704), в отличие от букваря 1928 г. (Главлит А-26259), не был упомянут в юбилейной книге Центриздата вообще, хотя понятно, что одна книга – это всего лишь первая ласточка, а два издания (букварь и журнал) – это уже прецедент. А. Германо как бы не помнит дату выхода первого номера. Н. Панков якобы забывает о журнале, в котором был автором нескольких материалов. Странная забывчивость сопровождает этот журнал!

Нет, это не похоже на забывчивость. Даже в 1931 г. А. В. Германо в качестве примера положительной реакции прессы на ромские книги в 1929 г. отмечает статью 1929 г.: «К пятилетию Центриздата Г. Майберг в „Известиях ВЦИК” писал, как расценивается цыганскими массами издание букварей и библиотечки на родном языке» [6, с. 95]. Далее встречаем цитату из этой статьи: «Недавно Центриздат получил письмо от группы цыган из Нижнего, к которым случайно попал изданный Центриздатом букварь на цыганском языке. Высказывая свою великую радость по этому поводу и принося свой „глубокий поклон”, они, между прочим, пишут: „Мы всегда знали, что Советская власть – самая народная власть, но когда мы получили эту книгу на нашем родном языке, то мы почувствовали, что это полностью так. Спасибо вам, товарищи...”» [13, с. 5]. Как видим, первый советский ромский журнал игнорировался и в другой (июльской) публикации 1929 г., хотя там упоминается уже не только первый букварь, но и другие опубликованные книги на ромском языке. О «первом

в мире цыганском журнале» даже через четырехлетие А. Германо, готовивший этот первый номер «вплоть до типографского оформления», но по имени в нем указанный только как автор рассказа «Руворо» («Волчонок»), скупно упоминает в другом месте той же книги 1931 г. [6, с. 94]. В общем при внимательном анализе можно заметить как оглушительное молчание в 1929 г., так и некоторую сдержанность и скороговорку при оценке этого первого номера журнала позднее, в 1931 г., хотя пафос должен был бить через край: бесписьменный народ получает журнал с рядом политических статей и художественных текстов «впервые в мире» и благодаря советской власти. Что же пошло не так?

Если бы дело было просто в технической задержке по причине дефицита бумаги, этой настояжывающей паузы не было бы. Роспуск Всероссийского союза цыган в середине февраля 1928 г. должен был бы сказаться на судьбе журнала не после сентября, а заметно раньше, но журнал был издан Центросовнацменом Наркомпроса, органом другой подчиненности (хотя многие активисты были связаны с обеими организациями), так что это событие журнал не затронуло. После долгих поисков автор данной статьи предположил, что игнорирование – это расплата за пропущенный главный лозунг.

При заметном стремлении к единообразной передаче советских идеологических констант в новой ромской литературе абсолютно неожиданным оказывается разноречие, обнаруживаемый при переводе важнейшего лозунга «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» Достаточно привести несколько вариантов перевода разных лет, чтобы оценить необычность этой ситуации:

- 1) *Чарорэ свэстотыр скхэдэнтинэ кхэтанэ!* (Бедные со <всего> мира, собирайтесь вместе!) – в листовке Всероссийского союза цыган «К цыганскому населению РСФСР» 1927 г. [11]. С русским аканьем в *чёрорэ* «бедные».
- 2) *Пролетарии сарэ свэстотыр, скэдэннэ кхэтанэ!* (Пролетарии со всего мира, собирайтесь вместе) – в 1929–32 гг. [21, № 2, с. 1; 15, с. 1; 24, с. 50].
- 3) В вышеупомянутом учебнике по обществоведению 1932 г. есть еще один вариант перевода: *Пролетарии сарэ ригэндыр скэдэннэ!* (Пролетарии со всех стран/сторон, собирайтесь!) [24, с. 138].
- 4) Незначительно отличается версия в хрестоматии колхозника «Вперед к труду» 1933 г.: *Пролетарии сарэ ригэндыр скэдэнне кхэ-*

танэ! (Пролетарии со всех стран/сторон, собирайтесь вместе!) [3, с. 1].

- 5) В составе перевода Е. Орловой известного стихотворения Н. М. Минского «Гимн рабочих»: *«Пролетарии сарэ стронэндыр, скэдэннэ, Амари воля, амари власть, амари зор...»* (Пролетарии всех стран, собирайтесь, Наша воля, наша власть, наша сила) [16, с. 7].
- 6) *Пролетарии сарэ стронэндыр, скэдэннэ кхэтанэ!* (Пролетарии со всех стран/сторон, собирайтесь вместе!), в 1934 г. в районной газете Минводского района, два номера которой вышли на ромском языке [17, № [1], с. 1; № 2, с. 1].
- 7) *Пролетарии сарэ стронэндыр, обкхэтанякирэннэ!* (Пролетарии со всех стран/сторон, объединяйтесь!), в газете 1935 г. [22, с. 1].

Этими семью версиями вариативность, видимо, не исчерпывалась. Трудность выбора основной версии объяснялась тем, что в лозунге были объединены несколько непростых для адекватной передачи понятий: «пролетарии», «страна» и «соединяться». В первом случае довольно скоро перешли от описательного перевода слова *бедные* к прямому заимствованию. Во втором случае трудность заключалась в том, что слово в значениях «страна» и «сторона» варьируется в ромских говорах. Хотя поначалу явно склонялись от исконного *риг* к полонизму *строна* «сторона» не только в первичном, но также и в географическом и политическом смысле «страна», колебания оставались. Так, в статье «Со кэрлапэ дрэ ваврэ строны» (Что делается в других странах) употребляется еще и русизм *капиталистическа/буржуазна страны* (капиталистические/буржуазные страны) [23, с. 1]. Наконец, последнее затруднение связано с немецким глаголом *vereinigt euch*, который и в русских переводах передавался как *объединяйтесь, воссоединяйтесь, соединяйтесь*. Ромский эквивалент обычно (в 6 случаях из 7) строился из глагола *скэдавнэ* «собираюсь» (с русской приставкой *с-*) и наречия *кхэтанэ* «вместе» (4 случая из 7). В последнем этимологически может быть выделено числительное *екх* «один» и *тхан* «место». Но «собирайтесь вместе» это не совсем «соединяйтесь». В глаголе *соединяйтесь* накоплено именно этим контекстом дополнительное представление о солидарности в борьбе, а в *скэдэн(ти)нэ кхэтанэ* «собирайтесь вместе» этого нет и быть не может, поскольку собираться вместе могут и без всякой солидарности, для выяснения противоречий и проч. Только один раз употреблено *обкхэтанякирэннэ* – здесь «объединяйтесь», но оно

чаще значит «обобществляйтесь», что не совсем точно в данном контексте. Так что в данном вопросе было о чем поспорить деятелям ромской культурной революции. А какая же версия лозунга была выбрана в первом номере журнала «Романы зоря»? Никакая. Главный лозунг пролетариата в журнале отсутствовал [21, № 1, с. 1]!

Пропуск данного лозунга – это грубая политическая ошибка, только в 1926 г. власти удалось кое-как сладить с троцкизмом, поэтому она была готова жестко реагировать на любое проявление ереси.

Обязательность указанного лозунга можно проиллюстрировать, например, его наличием в надзаголовке на титульном листе даже в брошюре «Что должен знать столяр-строитель» [2, с. 1]. Были некоторые вариации, например, «Пролетарии и трудовое крестьянство всех стран, объединяйтесь!» на бланке крестьянского журнала «Жернов» [18, л. 1] и др. Однако совсем без лозунга было никак нельзя.

Таким образом, сложилась парадоксальная семиотическая ситуация: маркированной стороной оппозиции выступало – как менее частотное – отсутствие маркера лояльности. Редкий случай его пропуска в контексте тогдашней острой фракционной борьбы трактуется как исключительно преднамеренный декларативный акт с контрреволюционным душком. (Однако в данном случае следы скандала на поверхности практически не видны.)

Как это могло случиться? Можно лишь предполагать, что в редакции журнала «Романы зоря» в 1927 г. перед выпуском первого номера к 10-летию Октябрьской революции разгорелись споры по поводу наилучшего варианта перевода главного лозунга и, видимо, к консенсусу никак не приходили. Решение откладывалось и откладывалось, так в конце концов и забыли украсить лозунгом первую страницу первого номера, который затем ушел в печать. Обнаружение этой политической ошибки могло затрудняться тем, что люди, не говорящие на ромском, могли принимать за главный лозунг врезку перед первой статьей: «Осоветско власть газдэла замардэн манушэн СССР» (Советская власть поднимает угнетенные народы [букв.: забитых людей] СССР) [21, № 2, с. 1]. До совсем трагических оргвыводов, как видим, не дошло, но следующий номер журнала вышел в свет только через два года.

Возможно, такое внимание к детали может показаться избыточным. Наши рассуждения поначалу опирались на противоречия в свидетельствах А. Германо, обычно отличавшегося почти

идеальной аккуратностью при работе с фактами. Далее открылись и другие необычные явления, связанные с выходом в свет и общественной реакцией на первый советский ромский журнал. Эти детали представляются заслуживающими анализа и оценки с учетом всего политического контекста той эпохи.

Примечания

¹ По распространенной формуле, в СССР цензуры не было, хотя в типовом договоре (например, в договоре Мариетты Шагинян и издательства «Советская литература») начала 1930-х гг. имеется следующее пояснение: «Примечание: В случае, если у Издательства возникнут опасения, что представленный труд не будет допущен в печать по цензурным условиям и Автор не найдет нужным внести изменения в возбуждающие сомнения места рукописи, издательству предоставляется право задержать платеж, предусмотренный лит. “в” настоящего пункта, до получения одобрения Главлита» [9, л. 4]. Здесь примечательна официальная ссылка на упреждающие опасения издательства, фактически озабоченного предварительной цензурой. Кроме того, встречаются случаи обозначения в выходных данных издания на обороте титульного листа, помимо номера разрешения уполномоченного Главлита, еще и номера цензурного разрешения: «Цнз № 36813»; «Ленинградский Областлит № 54014» [12, с. 2]; «Цнз. № 2293»; «Уполномоченный Главлита В-175» [1, с. 2].

² Выход первого ромского журнала в Венгрии датируется 1908 г., по устному сообщению исследователя Тамаша Хайнацки (Tamás Hajnáczy). Так что первенство даже 1927 г. в любом случае было бы спорным.

³ В журнале «Экран» опубликованы две сказки («Стремя», «Обман»), в 1935 г. они вышли в ромской оригинальной записи [8, с. 61-62; 71-72].

Литература / References

1. Альманахо романэ поэтэн. М.: Центриздато, 1931. 88 с. / Al'manakho romane poeten. M.: Tsentrizdato, 1931. 88 s.
2. Баниге Л. Ю. Что должен знать столяр-строитель. М.: Гос. техн. изд-во, [1930]. 156 с. / Banige L. Iu. Chto dolzhen znat' stoliar-stroitel'. M.: Gos. tekhn. izd-vo, [1930]. 156 s.
3. Безлюдско М., Германо А. Ангил кэ буты (Хрестоматия колхозника). М.: Сельхозгиз, 1933. 212 с. / Bezliudsko M., Germano A. Angil ke buty (Khrestomatia kolkhoznika). M.: Sel'khozgiz, 1933. 212 s.
4. Г. Я. «Романы зоря» № 1. Журнал. Стр. 34. Обложка Н. Захаровой, рисунки Ли и Н. З. Фотографии А. Г. Полякова. In: Известия ЦИК, № 203 (3437), 1928, 1 сентября, с. 5. / G. Ia. «Romany zoria» nr. 1. Zhurnal. Str. 34. Oblozhka N. Zakharovoi, risunki Li i N. Z. Fotografii A. G. Poliakova. In: Izvestiia TSIK, nr. 203 (3437), 1928, 1 sentiabria, s. 5.

5. Герман А. Стремя. Обман. In: Экран, № 24, 1928, 10 июня, с. 12. / German A. Stremia. Obman. In: Ekran, nr. 24, 1928, 10 iunie, s. 12.
6. Германо А. В. Цыгане вчера и сегодня. М.: Гос. учеб.-педагог. изд-во, 1931. 100 с. / Germano A. V. Tsygane vchera i segodnia. M.: Gos. ucheb.-pedagog. izd-vo, 1931. 100 s.
7. Германо А. Цыгане. In: Наша жизнь. Сб. Третий. М.: Федерация, 1931, с. 166-180. / German A. Tsygane. In: Nasha zhizn'. Sb. Tretii. M.: Federatsiia, 1931, s. 166-180.
8. Германо А. В. Ганка Чямба и ваврэ распкхэныбэна. М.: Гослитиздато [ГИХЛ], 1935. 104 с. / Germano A. V. Ganka Chiamba i vavre rospkhenyubena. M.: Goslitizdato [GIKHL], 1935. 104 s.
9. Договоры и соглашения ГИХЛ с Берендгофом Н. С., Домским Г. Г., Шагинян М. С. на издание, редактирование, переводы книг, выпускаемых издательством. К договору Шагинян М. С. приложено ее заявление от 10 сентября 1934 г. в Издательство о нарушении договора с издательством «Советская Литература». 7 августа 1931 – 9 ноября 1933 гг. In: РГАЛИ, ф. 613, оп. 2, ед. хр. 27. / Dogovora i soglashe-niia GIKHL s Berendgofom N. S., Domskim G. G., Shaginian M. S. na izdanie, redaktirovanie, perevody knig, vypuskaemykh izdatel'stvom. K dogovoru Sha-ginian M. S. prilozheno ee zaiavlenie ot 10 sentiabria 1934 g. v Izdatel'stvo o narushenii dogovora s izdatel'stvom «Sovetskaia Literatura». 7 avgusta 1931 – 9 noi-abria 1933 gg. In: RGALI, f. 613, op. 2, ed. khr. 27.
10. Дударова Н., Панково Н. Нэво дром (букварё). М.: Центриздат, 1928. 98 с. / Dudarova N., Pankovo N. Nevo drom (bukvario). M.: Tsentrizdat, 1928. 98 s.
11. К цыганскому населению РСФСР. Листовка Все-российского союза цыган. [М.], 1927. 1 с. / K tsy-ganskomu naseleniiu RSFSR. Listovka Vserossiiskogo soiuza tsygan. [M.], 1927. 1 s.
12. Ланн Е. Литературная мистификация. М.–Л.: Гос. изд-во, 1930. 232 с. / Lann E. Literaturnaia mistifikatsiia. M.–L.: Gos. izd-vo, 1930. 232 s.
13. Майберг В. Пути национальной книги. In: Изве-стия, № 156 (3692), 1929, 11 июля. / Maiberg V. Puti natsional'noi knigi. In: Izvestiia, № 156 (3692), 1929, 11 iulie, s. 5.
14. Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских пи-сателей, ученых и общественных деятелей. В 4-х тт. Т. 1. М., 1956. In: <http://feb-web.ru/feb/masanov> (дата обращения – 05.08.2019). / Masanov I. F. Slovar' psevdonimov russkikh pisatelei, uchenykh i obshchestvennykh deiatelei. V 4-kh tt. T. 1. M., 1956. In: <http://feb-web.ru/feb/masanov> (visited 05.08.2019).
15. Нэво дром. М.: Центриздат, 1931, № 1. 40 с. / Nevo drom. M.: Tsentrizdat, 1931, nr. 1. 40 s.
16. Орлова Е. И. Прэ фэлды мурдэна яга. Гиля. М.–Л.: ГИХЛ, 1933. 31 с. / Orlova E. I. Pre feldy murdiona iaga. Gilia. M.–L.: GIKHL, 1933. 31 s.
17. Пало большевистско колхозо. In: Форо М. Воды, 1934, 24 маё, № [1]. 2 с.; 22 августа, № 2. 2 с. / Palo bol'shevistsko kolkhozo. In: Foro M. Vody, 1934, 24 maio, nr. [1]. 2 s.; 22 avgusto, nr. 2. 2 s.
18. Письма Анохина Венедикта к В. И. Аврущенко. 19 марта 1928 г. In: РГАЛИ, ф. 2201 оп. 1, ед. хр. 85, 7 л. / Pis'ma Anokhina Venedikta k V. I. Avrushchenko. 19 marta 1928 g. In: RGALI, f. 2201, op. 1, ed. khr. 85, 7 l.
19. Письма Германо Александра Вячеславовича Кал-линикову Иосифу Федоровичу. К одному из писем приложены рассказы «Происшествия в городе Поднеченске», «Заявление», «Простая причина». На письме от 16 марта 1924 г. приписка Ф. И. Кал-линикова (отца). 16 марта 1924 – 16 мая 1928 гг. In: РГАЛИ, ф. 267, оп. 2, ед. хр. 96, 11 л. / Pis'ma Ger-mana Aleksandra Viacheslavovicha Kallinikovu Iosifu Fedorovichu. K odnomu iz pisem prilozheny rasskazy «Proisshestiia v gorode Podnechenske», «Zaiavlenie», «Prostaia prichina». Na pis'me ot 16 marta 1924 g. pri-piska F. I. Kallinikova (ottsa). 16 marta 1924 – 16 maia 1928 gg. In: RGALI, f. 267, op. 2, ed. khr. 96, 11 l.
20. Пять лет Центрального издательства народов СССР. 1924 – 13/VI 1929. М.: Центриздат, 1929. 84 с. / Piat' let Tsentral'nogo izdatel'stva narodov SSSR. 1924 – 13/VI 1929. M.: Tsentrizdat, 1929. 84 s.
21. Романы зоря. М.: Центриздат, 1927, № 1. 38 с.; 1929, № 2. 52 с. / Romany zoria. M.: Tsentrizdat, 1927, nr. 1. 38 s.; 1929, nr. 2. 52 s.
22. Сталинцо. Минеральные воды, № 3 (137), 1935, 5 октября. 4 с. / Stalintso. Mineral'nye vody, nr. 3 (137), 1935, 5 oktiabria. 4 s.
23. Таранов А. Со кэрлапэ дрэ ваврэ строны. In: Нэво дром, 1930, № 3, с. 1-2. / Taranov A. So kerlape dre vavre strony. In: Nevo drom, 1930, nr. 3, s. 1-2.
24. Тараново А. С. Амари зор. Обшшественно джи-ныбэн. Ваш 3 бэрш. М.: Учпедгизо, 1932. 200 с. / Taranovo A. S. Amari zor. Obshshestvenno dzhiny-ben. Vash 3 bersh. M.: Uchpedgizo, 1932. 200 s.

Victor Șapoval (Moscow, Federația Rusă). Doctor în filologie, conferențiar, Institutul de Științe Umane, Universitatea Pedagogică Orășenească din Moscovia.

Виктор Шаповал (Москва, Российская Федера-ция). Кандидат филологических наук, доцент, Инсти-тут гуманитарных наук, Московский городской педа-гогический университет.

Viktor Shapoval (Moscow, Russian Federation). PhD of Philology, Associate professor, Institute of Humanities, Moscow City University.

E-mail: ShapovalVV@mgpu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7615-4389>